

17. AT THE CLIFF'S FACE/ BASKET/ БЕКЕТ

Микола Чернявський/ Mykola Chernjavs'kyj

Відбитий вітрами від рідного стану,
Vidbytyj vitramy vid ridnoho stanu,
Hacked off by the winds from its natural form,

Понятий водою із кручі вершин,
Ponjatyj vodoju iz kruchi vershyn,
Stripped by water from the steep peaks,

Під сонцем палючим і ривах туману,
Pid sontsem paljuchym i ryvakh tumanu,
Under the sun burning and the gusts of fog,

На морі сумує бекет, він один.
Na mori sumuje basket, vin odyn.
At the sea is distressed the cliff face, it alone.

Він слухає співи блискучої хвилі,
Vin slukhaje spivy blyskuchoji khvyli',
It listens to the songs of the sparkling waves,

Він знає всі тайни підводних країн.
Vin znaje vs'i tajny pidvodnykh krajin.
It knows all the secrets of the underwater lands.

Та море й ті звуки йому всі не милі,
Ta more j ti zvuky jomu vs'i ne myli',
But the sea and those sounds to it all are not pleasant,

Глядить він на скелі родинних вершин.
Hljadyt' vin na skeli rodynnykh vershyn.
As it looks at the cliffs of the neighbouring peaks.

Орел там літає, на горді вершини,
Orel tam l'itaje, na hord'i vershyny,
An eagle there flies, on the proud peaks,

Спиняється хмара перою грізна.
Splynjajet'sja khmara peroju hrizna.
Covers them a cloud like a blanket frightful.

І грім окликає нагірні лощини,
I hrim oklykaje nahirn'i loshchynu,
And thunder summons the mountain valleys,

А він, він невольник злиденного дна.
A vin, vin nevol'nyk zlydennoho dna.
But it, it remains a slave of the impoverished lowlands.
(The cliff face remains impotent before the elements in the sky)